Рукописи «Лествицы» Иоанна Синайского перевода Паисия Величковского*

Т. Г. Попова

Вся жизнь святого Паисия Величковского была посвящена переводу и переписыванию святоотеческих творений. Паисий провел огромную работу по переводу Лествицы на славянский язык. Перевод был выполнен Паисием, вероятно, в начале 1780-х гг. В основе этого перевода лежит та версия греческого текста, которая сохранилась в рукописи Gr. 297 из собрания Баварской государственной библиотеки (Германия, Мюнхен). «Черновой автограф» перевода Паисия хранится в библиотеке Нямецкого монастыря под номером 285. Новый перевод Лествицы получил довольно широкое распространение в славянской письменности. Нам известно пятнадцать рукописей перевода Паисия. Книги этого перевода сохранились в следующих библиотеках: 1) Румыния, Нямецкий монастырь, № 285; 2–3) Россия, Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собрание Санкт-Петербургской духовной академии, № 26, 49; 4) Австрия, Вена, Австрийская национальная библиотека, Славянский фонд, № 171; 5–6) Россия, Санкт-Петербург, Библиотека Российской Академии наук, шифр 13. 5. 16; собрание Ф. А. Каликина, № 170; 7) Греция, Афон, Хиландарский монастырь, № 213; 8) Россия, Москва, Государственный исторический музей, собрание Симонова монастыря, № 18; 9–12) Россия, Москва, Российская государственная библиотека, собрание Оптиной пустыни, № 509–510, 516; Дополнительное собрание Троице-Сергиевой лавры, № 193; 13) Румыния, Яссы, собрание библиотеки митрополии Молдовы и Сучавы, № 154; 14) Украина, Киев, Институт рукописей им. В. И. Вернадского Библиотеки Академии наук Украины, собрание Киево-Печерской лавры, № 243; 15) Болгария, София, Народная библиотека Кирилла и Мефодия, № 1030.

Преподобный архимандрит Паисий Нямецкий (в миру Петр Величковский) хорошо известен как переводчик трудов отцов древней Церкви, основатель школы писцов и переводчиков в Нямецком монастыре. Он является автором «Добротолюбия», переводчиком сочинений Иоанна Златоуста, Исаака Сирина, Григория Паламы, Максима Исповедника, Феодора Студита и других авторов византийской учительной литературы.

Особое место в жизни и творчестве святого занимает чрезвычайно популярное в средневековой славянской письменности сочинение синайского игумена Иоанна, известное под названием Лествица.

* Статья написана при поддержке РГНФ (проект 16-04-00420).

Духовный путь «великого старца» начался именно с Лествицы. В возрасте 17 лет Петр Величковский ушел в Антониевский Любечский монастырь, где получил от настоятеля обители задание переписывать «книгу преподобного отца нашего Иоанна Лествичника, расположенную на семьдесят поучений»¹. Таким образом, очевидно, что этой книгой был так называемый «Сибирский Лествичник» — творческая переработка Лествицы (в 70-ти главах), связанная с именем знаменитого просветителя Сибири митрополита Филофея (Лещинского). По прошествии трех месяцев его жизни в монастыре, после назначения нового настоятеля, Петр удалился из Любечского монастыря, не успев переписать всю книгу: «до исшествия моего из обители оныя преписах мало большую часть книги оныя»². Итак, будучи отроком, Паисий собственноручно переписал немного более половины («мало большую часть») книги «Сибирский Лествичник». Судьба этой рукописи, к сожалению, неизвестна.

В числе творений святых отцов, переведенных Паисием, была Лествица.

Назовем известные нам славянские рукописи, сохранившие перевод Паисия Величковского. В скобках указан номер книги по изданию: *Popova T. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln; Weimar; Wien, 2012. Т. 1. S. 57–342* (далее — Каталог). Задачами настоящей публикации являются уточнение и исправление ошибочных данных в названном издании.

1. (№ 440). Рукописное собрание библиотеки Нямецкого монастыря (Румыния), № 285 (начало 1780-х гг., Нямец). Рукопись является черновым автографом перевода Паисия. Вполне вероятно, что перевод был выполнен Паисием в Нямецкой лавре в период с 1779 (год прибытия святого в Нямец) по 1781 год (этим годом датированы сборные рукописи Славянского фонда Библиотеки Румынской Академии наук (№ 384) и Новонямецкого монастыря из Национального архива республики Молдова (№ 16), в составе названных книг имеется Слово о послушании в переводе Паисия). В Каталоге указан старый номер (120) по описанию А. И. Яцимирского, неверно указана дата («до 1783 г.»), откуда взялась эта неверная дата, см. ниже (№ 3). А. И. Яцимирский видел в библиотеке Нямецкого монастыря «беловой автограф» перевода. Краткое описание этого списка вошло в монографию (1898 г.)³. Описания нямецких рукописей вошли в обобщающую работу ученого (1905 г.)⁴. Лествица Паисия, указанная А. И. Яцимирским в предыдущей работе под номером 24, в этой книге по непонятной причине отсутствует.

2. (№ 445). Собрание Санкт-Петербургской духовной академии Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург), № 26 (до 1785 г.). Книга принадлежала иеромонаху Свято-Троицкого Зеленецкого монастыря Илариону (умер в 1785 г.), после него владельцем книги был «секретарь Игнатий Калинин».

¹ *Паисий Величковский, прп. Житие и избранные творения. Церковнославянский текст с параллельным русским переводом А. П. Власюка. Серпухов, 2014. С. 56.*

² Там же. С. 58.

³ См.: *Яцимирский А. И. Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Румынии. М., 1898. С. 3 (№ 24).*

⁴ См.: *Он же. Славянские и русские рукописи румынских библиотек // Сборник Отделения русского языка и словесности. Т. 79. СПб., 1905.*

3. (№ 441). Славянский фонд Австрийской национальной библиотеки (Вена), № 171 (6 октября 1787 г., скит на реке Ворона), писцы: монах Филимон, схимонах Николай. Судьба этой рукописи является ярким примером того, как расхищались провинциальные русские рукописные собрания (книги русских библиотек, имеющие описания в дореволюционных источниках, пропадали и обнаруживались в частных руках западных коллекционеров рукописей и/или в зарубежных библиотеках)⁵. Книга была приобретена Австрийской национальной библиотекой в 1958 г. у частного лица. В 1906 г. эта рукопись находилась в Орловском Церковно-Археологическом музее в собрании рукописей Брянского Свенского монастыря⁶. Кроме этой Лествицы, в собрании названного монастыря хранились три сборника с выписками из Лествицы в переводе Паисия⁷. В Каталоге неверно названа дата («6 октября 1783 г.»). Другой ошибочной датировкой, встречающейся в научной литературе, является 1789 г.⁸ Рукопись сохранила писцовую запись следующего содержания: «Сия книга Лествица переведенная от еллиногреческих печатной и рукописныхъ, всесчестнымъ отцемъ иеросхимонахомъ Паисиемъ, старцемъ монастырей Нянца, и Секула, в Молдавии, съ которой за благословениемъ его святыни, преписанно священномонахомъ Николаемъ, и монахомъ Филимономъ, со Онуфриемъ схимонахомъ, жившими въ пустыни, имъ потокомъ Вороною, 1787 года, октября 6 дня» (л. 218об.). В описании названной Лествицы И. Е. Евсеев публикует приведенную выше запись, при этом допуская ошибку (опечатку?): вместо 1787 печатается 1783 г.⁹ Эта ошибочная дата, к сожалению, попала в Каталог. В описаниях этой рукописи можно встретить и ошибочное указание места создания книги: вместо скита на реке Ворона назван Нямецкий монастырь¹⁰.

4. (№ 454). Основное собрание рукописей Библиотеки Российской Академии наук (Санкт-Петербург), шифр 13.5.16 (конец XVIII в.). Книга входила в библиотеку П. А. Сырку (№ 56), получена им из болгарского Троянского монастыря. В Каталоге указана дата «после 1783 г.» (этот год также восходит к датировке И. Е. Евсеева).

5. (№ 455). Собрание Ф. А. Каликина Библиотеки Российской Академии наук (Санкт-Петербург), № 170 (конец XVIII в.). В Каталоге значится дата «после 1783 г.». Эта книга принадлежала святителю Игнатию (Брянчанинову), он

⁵ Еще одним ярким примером этого является Лествица из собрания В. Спенсера (№ 3) Публичной библиотеки Нью-Йорка. Эта книга входила в библиотеку Флорищевой пустыни Гороховского уезда.

⁶ См.: Евсеев И. Е. Описание рукописей, хранящихся в орловских древлехранилищах. Вып. 2. Орел, 1906. С. 159–160 (№ 44).

⁷ См.: Там же. С. 164–170, 171–172 (№ 57, 58, 60). Местонахождение этих рукописей неизвестно.

⁸ См.: Unterkircher F. Inventar der illuminierten Handschriften, Inkunabeln und Frühdrucke der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 2: Die griechischen, slawischen, hebräischen und orientalischen Handschriften; kleinere Handschriftengruppen; Inkunabeln, Frühdrucke und spätere illuminierte Drucke. Wien, 1959. S. 31; [Irbich E., Mazal O., Wawrik F., Wagner R.] Mittelalterliches Bulgarien. Ausstellung von Handschriften und Karten der Österreichischen Nationalbibliothek. Prunksaal, 24. Mai bis 15. Oktober 1977. Wien, 1977. S. 25.

⁹ См.: Евсеев И. Е. Указ. соч. С. 159.

¹⁰ См.: Unterkircher F. Указ. соч. S. 31.

привез ее из Нямецкого монастыря. В целом, с именем Игнатия (Брянчанинова), кроме названной, связаны еще две рукописи Лествицы, см. ниже (№ 13).

6. (№ 463). Собрание Санкт-Петербургской духовной академии Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург), № 49 (конец XVIII в.). Конечные дополнительные статьи книги (с л. 255) списаны с печатного издания Лествицы (М., 1647).

7. (№ 450). Рукописное собрание Хиландарского монастыря (Афон), № 213 (конец XVIII в.). Писец — монах Афанасий. В Каталоге неверно указано количество листов рукописи: их не 239, а вместе с переплетными 238 (II + 235 + I).

8. (№ 484). Собрание Симонова монастыря Государственного исторического музея (Москва), № 18 (17 апреля 1809 г., Москва, Николо-Угрешский монастырь). Писец рукописи, послушник названного монастыря, именует себя «Петр Дмитриев сын Нестеров».

9. (№ 485). Собрание Оптиной пустыни Российской государственной библиотеки (Москва), № 509 (1810 г., Брянский Свенский монастырь). Писцом этой рукописи является преподобный Моисей Оптинский, в 1810 г. бывший рясофорным монахом названного монастыря Тимофеем Ивановичем Путиловым.

10. (№ 486). Рукописное собрание библиотеки митрополии Молдовы и Сулавии (Румыния, Яссы), № 154 (28 мая 1813 г., Нямец). Рукопись содержит датирующую писцовую запись монаха названного монастыря Ириней. В Каталоге неверно указано место хранения этого списка¹¹.

11. (№ 488). Собрание Оптиной пустыни Российской государственной библиотеки (Москва), № 510 (первая четверть XIX в.). Книга была подарена Макарию Оптинскому схимонахом Площанской пустыни Афанасием 6 октября 1825 г. Эта рукопись сохранила следы кропотливой работы над текстом; многочисленные пометы, сделанные на полях рукой переписчика, свидетельствуют о том, что текст названной рукописи сверялся с печатными и рукописными славянскими и греческими Лествицами.

12. (№ 492). Собрание Киево-Печерской лавры Института рукописей им. В. И. Вернадского Библиотеки Академии наук Украины (Киев), номер по каталогу Петрова 243 (1850 г., Киево-Печерская лавра). Эта рукопись сохранила весьма примечательную владельческую запись иеромонаха названного монастыря Алипия: «Сия книга... исправленная Оптиной пустыни иеромонахом Макарием с подленного перевода великаго старца Паисия архимандрита Нямецкого. Списана для меня иеродьяконом Иоакимом Киево-Печерской лавры...». Макарий Оптинский тщательно изучил и сравнил все доступные ему печатные издания и славянские и греческие рукописи Лествиц. Под его непосредственным руководством в Оптиной пустыни были выполнены два перевода Лествицы: «полуславянский» и «русский». «В основание» обоих переводов был принят «перевод старца Паисия»¹².

13. (№ 493). Собрание Оптиной пустыни Российской государственной библиотеки (Москва), № 516 (середина XIX в.). На титульном листе рукописи зна-

¹¹ См.: *Pistrui Ch. Manuscrise inedite din Biblioteca Mitropoliei Moldovei și Sucevei Iasi // Mitropolia Moldovei și Sucevei. 1983. № 1–3. S. 97–98.*

¹² См.: *Леонид (Кавелин), архим. Житие оптинского старца Макария. М., 1861. С. 171.*

чится: «Переведена Троице-Сергиевой лавры пустыни архимандритом Игнатием 1845-го года». Между тем текст списка обнаруживает большое сходство с рукописями перевода Паисия, и текст правлен только до середины Слова о послушании (Степени 4 Лествицы). «Перевод» (?) архимандрита Игнатия (Брянчанинова) сохранила рукопись Основного собрания Российской национальной библиотеки (Q.I.1537), созданная 24 ноября 1846 г. послушником (Троице-Сергиевой пустыни?) Павлом Чернявским. Возможно, эта книга также представляет собой не «перевод», а переработку текста перевода Паисия.

14. (№ 511). Рукописное собрание Народной библиотеки Кирилла и Мефодия (Болгария, София), № 1030 (XIX в.).

15. (№ 513). Дополнительное собрание Троице-Сергиевой лавры Российской государственной библиотеки (Москва), № 193 (XIX в.). Книга принадлежала наместнику Троице-Сергиевой лавры архимандриту Антонию.

Итак, славянские рукописи перевода Паисия Величковского хранятся в библиотеках шести стран мира. Подавляющее большинство (9) содержат библиотеки Москвы и Петербурга, две рукописи хранятся в Румынии, по одной — в Австрии, в Болгарии, на Украине и на Афоне. Сохранился черновой автограф преподобного Паисия. Сохранилась рукопись, созданная преподобным Моисеем Оптинским. Рукописи перевода Паисия входили в библиотеки святого Макария Оптинского, святителя Игнатия Брянчанинова. По нашим данным, списки перевода Паисия Величковского еще не привлекали внимание исследователей¹³.

Рукописи перевода Паисия отличаются одной характерной особенностью: многие из них сохранили следы различных редакционных правок: множество помет на полях, глоссы с указаниями вариантов текста по другим рукописям (как славянским, так и греческим) и по русскому печатному изданию (М., 1647), исправления, замечания, схолии, зачеркивания текста. Очевидно, что текст Лествицы в новом переводе вызывал особый интерес у читателей: он многократно перерабатывался переписчиками, сравнивавшими его с другими, известными им версиями текста Лествицы.

Как явствует из писцовой записи в названной выше венской Лествице (№ 3), греческих источников, которыми пользовался Паисий, было несколько. Что касается печатного издания греческого текста, то им могло быть издание Максима Маргуния (Венеция, 1590), или Матфея Радера (Париж, 1633), или Афанасия Варуха (Венеция, 1690 и 1693), или Иеремии Синаита (Венеция, 1774). Что касается рукописей, то нам удалось обнаружить версию греческого текста Лествицы, которую, весьма вероятно, использовал Паисий при переводе книги. Эта редакция греческого текста памятника сохранилась в рукописи № 297 из собрания греческих рукописей Баварской государственной библиотеки (Германия, Мюнхен)¹⁴. Даже при поверхностном сравнении греческого текста названной

¹³ Некоторые текстологические особенности перевода названы в нашей статье: Лествица Иоанна Синайского в переводе Паисия Величковского // Афонська спадщина. Науковий альманах. Видання Міжнародного інституту афонської спадщини в Україні. Вип. 3—4. Київ-Чернігів, 2016. С. 192. Лингвистический анализ перевода, по нашим данным, отсутствует.

¹⁴ Рукопись оцифрована и доступна на сайте Баварской государственной библиотеки (дата обращения: 5 мая 2016).

рукописи и славянских рукописей перевода Паисия обнаруживается совпадение этих текстов¹⁵.

Ко второй половине XVIII в. Лествица переводилась с греческого на славянский язык не менее пяти раз, и эти переводы в разных версиях и редакциях чрезвычайно широко распространились в славянской книжности¹⁶. В целом, в сохранившейся рукописной библиотеке Паисия, насчитывающей, по данным А. И. Яцимирского, 276 рукописей, было восемь Лествиц¹⁷. Несомненно, Паисий был знаком с разными версиями славянского текста Лествицы, и он использовал в своей работы несколько славянских вариантов Лествицы. Нашим данным не противоречат и наблюдения Н. А. Попова: «Старец переводил с печатного греческого, но у него есть и добавления сравнительно с печатным текстом, взятые, судя по заметкам на поле, от рукописной книги. Иные приписки дают повод думать, что у переводчика под руками был не один греческий или славянский список, а целый ряд различных списков... До Паисия Величковского такого критического обращения с текстом мы не замечаем ни у одного из наших писателей»¹⁸.

Разумеется, рукописей Лествицы перевода Паисия Величковского должно быть гораздо больше, чем пятнадцать. Автор этих строк будет благодарен всем лицам, владеющим информацией о рукописях перевода Паисия, за уточнения и дополнения к предложенному выше списку.

Ключевые слова: Паисий Величковский, Лествица, Иоанн Лествичник, переводы с греческого языка на славянский, славянские рукописи, библиотеки.

Список литературы

- Попова Т. Г.* Греческие рукописи Лествицы Иоанна Синайского в Баварской государственной библиотеке // Россия и Германия. Научный гумбольдтовский журнал. 2011 (№ 1). С. 56–58.
- Попова Т. Г.* Лествица Иоанна Синайского в переводе Паисия Величковского // Афонська спадщина. Науковий альманах. Видання Міжнародного інституту афонської спадщини в Україні. Вип. 3–4. Київ-Чернігів, 2016. С. 186–196.
- Попова Т. Г.* Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011.

¹⁵ См.: *Попова Т. Г.* Греческие рукописи Лествицы Иоанна Синайского в Баварской государственной библиотеке // Россия и Германия. Научный гумбольдтовский журнал. 2011 (№ 1). С. 58.

¹⁶ См. об этом: *Попова Т. Г.* Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011. Неизвестную автору этих строк новую, возможно, древнейшую версию славянского текста Лествицы обнаружила Мария Спасова в рукописи собрания Национального исторического музея (София), № 24. По мнению исследовательницы, древний антиграф рукописи был глаголическим; перевод «предпреславский, но не кирилло-мефодиевский» (письмо 25 августа 2016 г.).

¹⁷ См.: *Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек // Сборник Отделения русского языка и словесности. Т. 79. СПб., 1905. С. 555–583.

¹⁸ *Попов Н.* Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. 2. Синоновское собрание. М., 1910. С. 21–22.

- Irbich E., Mazal O., Wawrik F., Wagner R.* Mittelalterliches Bulgarien. Ausstellung von Handschriften und Karten der Österreichischen Nationalbibliothek. Prunksaal, 24. Mai bis 15. Oktober 1977. Wien, 1977.
- Pistruț Ch.* Manuscrise inedite din Biblioteca Mitropoliei Moldovei și Sucevei Iasi // Mitropolia Moldovei și Sucevei. 1983. № 1–3. S. 97–98.
- Popova T.G.* Die «Leiter zum Paradies» des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / «Лестница» Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln: Böhlau-Verlag, 2012.
- Unterkircher F.* Inventar der illuminierten Handschriften, Inkunabeln und Frühdrucke der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 2: Die griechischen, slawischen, hebräischen und orientalischen Handschriften; kleinere Handschriftengruppen; Inkunabeln, Frühdrucke und spätere illuminierte Drucke. Wien, 1959.

St. Tikhon's University Review.
Series III: Philology.
2017. Vol. 50. P. 36–43

Tat'jana Popova,
Doctor of Philology,
Lomonosov Northern (Arctic) Federal University
17 Naberezhnaia Severnoi Dviny, Arkhangel'sk
163002, Russian Federation
lestvik@mail.ru

MANUSCRIPTS OF THE *LADDER OF DIVINE ASCENT* TRANSLATED BY ST. PAISIUS VELICHKOVSKY

T. POPOVA

The whole life of St. Paisius Velichkovsky was devoted to translating and copying patristic texts. A great work of his was a new translation of the *Ladder of Divine Ascent* by St. John Climacus from Greek into Slavonic. This translation was finished by Paisius probably at the beginning of the 1780s. The basis for this translation is the version of the Greek text, which was kept in the manuscript Gr. 297 in the Greek collection of the Bavarian State Library (Munich, Germany). The autograph of the translation of Paisius is kept in the library of the Neamt monastery under number 285. The new Slavonic translation of the *Ladder* came to circulate widely. I know 15 manuscripts of this translation. Books with the translation of Paisius were kept in the following libraries: 1) Neamt monastery, Romania, № 285; 2–3) Saint Petersburg, Russia, Russian National Library, collection of Saint Petersburg Theological Academy, № 26, 49; 4) Vienna, Austria, Austrian National Library, Slavonic collection, № 171; 5–6) Saint Petersburg, Russia, Library of the Russian Academy of Sciences, 13.5.16; collection of F. A. Kalikin, № 170; 7) Hilandar monastery, Athos, Greece, № 213; 8) Moscow, Russia, State Historical Museum, collection of the Simonov monastery, № 18; 9–12) Moscow, Russia, Russian State Library, collection of the Optina monastery, № 509–510, 516; additional collection of the Trinity Lavra of St. Sergius, № 193; 13) Iasi, Romania, Library of Metropolis of Moldova-Sulita, Suceava, № 154; 14) Kiev, Ukraine, National Library of Ukraine, collection of Kiev-Pechersk Lavra, № 243; 15) Sofia, Bulgaria, Cyril and Methodius National Library, № 1030.

Keywords: Paisius Velichkovsky, *Ladder of Divine Ascent*, John Climacus, translation from Greek into Slavonic, Slavonic manuscripts, libraries.

References

- Irbich E., Mazal O., Wawrik F., Wagner R. *Mittelalterliches Bulgarien Ausstellung von Handschriften und Karten der Österreichischen Nationalbibliothek. Prunksaal, 24. Mai bis 15. Oktober 1977*, Wien, 1983.
- Pistrui Ch.. *Manuscrise inedite din Biblioteca Mitropoliei Moldovei și Sucevei Iasi*, in: *Mitropolia Moldovei și Sucevei*, 1983, 1-3, 97-98.
- Popova T. G., *Grecheskie rukopisi Lestvicy Ioanna Sinajskogo v Bavarskoj gosudarstvennoj biblioteke*, in: *Rossija i Germanija*, 2011, 1, 56-58,
- Popova T. G., *Lestvica Ioanna Sinajskogo v perevode Paisija Velichkovskogo*, in: *Afons'ka spadshhina. Naukovij al'manah. Vidannja Mizhnarodnogo institutu afons'koï spadshhini v Ukraïni*. Kiev; Chernihiv, 2016, 3-4, 186-196.
- Popova T. G., *Lestvica Ioanna Sinajskogo v slavjanskoj knizhnosti*. Saarbruecken, 2011.
- Popova T. G., *Die «Leiter zum Paradies» des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften*. Köln; Weimar; Wien, 2012.
- Unterkircher F., *Inventar der illuminierten Handschriften, Inkunabeln und Frühdrucke der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 2: Die griechischen, slawischen, hebräischen und orientalischen Handschriften; kleinere Handschriftengruppen; Inkunabeln, Frühdrucke und spätere illuminierte Drucke*. Wien, 1959.